



# MADALINA MIHAELA GHITA

## LEBENS LAUF

**Zusammenfassung:** Derzeit arbeite ich als Projekt Managerin bei einem Übersetzungsbüro in Rom. Ich arbeite auch als Übersetzerin und Dolmetscherin mit folgenden Sprachkombinationen: IT> RO, RO> IT, ES> RO, ES> IT, DE> RO, DE> IT, DE> ES. Ich bin Absolvent des Masters für Sprach-, Literatur- und Übersetzungswissenschaften der Universität La Sapienza in Rom und ich bin eine neugierige, kommunikative und zeitgemäße Person. Ich habe meinen Mastertitel mit der höchsten Note und mit magna cum laude erlangen. Die Werte, an die ich glaube, sind Verantwortung, Leidenschaft und Entschlossenheit. Ich arbeite an der absoluten Einhaltung von Lieferzeiten, an der Qualität der geleisteten Arbeit und an einem hohen Maß an Professionalität. Ich arbeite mit SDL Trados 2019.

### Persönliche Daten

**Anschrift:** Straße Colonnello Tommaso Masala, 42, Rom, 00148, Italien.

**Tel.:** +39 3884967678

**E-mail:** madalinamihaelaghita@gmail.com

**geb.** am 10. 10. 1989 in Rumänien.

### Berufserfahrung

- 01/2018- heute:** • **Project Manager** bei *MG Traduzioni*, Rom- 00148. **Hauptaufgaben:** Übersetzungsprojekte koordinieren; Team-Management; Ansprechpartner für den Kunden; Qualitätssicherung übernommen; Mitarbeitern auswählen.
- 01/2018- heute** • **Übersetzerin und Dolmetscherin** Arbeitssprachen: **Italienisch, Rumänisch, Spanisch, Deutsch.** Branchen: **Marketing und Kommunikation, Technik, Lebensmittelsektor, Design, Tourismus.**
- 12/2016- 05/2017** • **Peer-Tutor** bei der *Universität La Sapienza in Rom* (Servicezentrum Behinderung). **Hauptaufgaben:** Unterstützung und Hilfe für Studenten mit Behinderungen, um sich auf die Prüfungen der Universität vorzubereiten.

- 10/2012- 10/2014: • **Speaker** beim *Bingo Rouge et Noir* in Rom, Italien. **Hauptaufgaben:** Aufzeichnungen über die verkauften Ordner führen, gemeinsam die Höhe der Preise kommunizieren, das Raumpersonal verwalten und die Kunden informieren.
- 12/2011- 02/2012: • **Rezeptionistin** im Restaurant *Da Greco* in Barcelona, Spanien. **Hauptaufgaben:** das Restaurant Kunden empfangen.

### Akademische Laufbahn

- Juni 2017:**  
(01/2016-06/2017) • **Master-Abschluss in Linguistik, Literatur- und Übersetzungswissenschaften** an der **Universität La Sapienza** in Rom (Sprache A: Spanisch, Sprache B: Deutsch) mit einer Abschlussarbeit in deutscher Literatur: *Se comprendere è impossibile, conoscere è necessario. Scrittura, memoria, sterminio. Primo Levi e Herta Müller*. Abstimmung: **110 und Magna cum Laude**. **Hauptprüfungen: Rumänische Übersetzung; Spanisch-Übersetzung, Deutsche Sprache, Spanische Sprache, Computerlinguistik.**
- Juni 2011:**  
(10/2008-06/2011) • **Bachelor-Abschluss in Sprachen für Dolmetschen und Übersetzen** an der **Universität Bukarest** (Sprachen: Spanisch, Deutsch) mit einer Abschlussarbeit in Spanisch- Übersetzung: *Glosario terminológico de odontología*. **Hauptprüfungen: Spezielle Sprachen-Spanisch; Spezialsprachen-Deutsch; Spanische Terminologie; Deutsche Terminologie; Kommunikationstheorie und Interpretationspraxis; Übersetzungspraxis-Spanisch; Übersetzungspraxis-Deutsch; Glossare, Interpretations- und Übersetzungsportfolios: Spanisch; Simultan-Spanisch Dolmetschen; Simultan-Deutsches Dolmetschen; Konsekutivdolmetschen-Spanisch.**
- Juni 2008:**  
(09/2004-06/2008) • **Abitur** an der Sprachschule **Vlaicu Voda**, Rumänien. Ergebnis der Reifeprüfung: **9,80** (Ergebnis, das zu den ersten auf nationaler Ebene gehört und mich zu den besten Studenten Rumäniens zählt).

### Sprachkenntnisse

|                    |                   |   |
|--------------------|-------------------|---|
| <b>ITALIENISCH</b> | C2- Muttersprache | Übersetzungen, Lokalisierung und linguistische Dienstleistungen |
| <b>RUMÄNISCH</b>   | C2- Muttersprache | Übersetzungen, Lokalisierung und linguistische Dienstleistungen |
| <b>SPANISCH</b>    | C2                | Übersetzungen, Lokalisierung und linguistische Dienstleistungen |

|                |    |   |
|----------------|----|---|
| <b>DEUTSCH</b> | C2 | Übersetzungen nur in folgenden Bereichen: Technik, Lebensmittelsektor, Tourismus. |
| <b>ENGLISH</b> | B2 |   |

### Digitale Fähigkeiten

|                                       |                              |                           |          |
|---------------------------------------|------------------------------|---------------------------|----------|
| <b>Betriebssysteme</b>                | Windows                      | macOS                     | Sehr gut |
| <b>Textverarbeitung</b>               | Word                         | Pages                     | Sehr gut |
| <b>Tabellenblätter</b>                | Excel                        | Numbers                   | Sehr gut |
| <b>Präsentationen</b>                 | Power Point                  | Keynote                   | Sehr gut |
| <b>CAT Tools</b>                      | SDL Trados 2019              | OmegaT, Wordfast Anywhere | Sehr gut |
| <b>Grafikprogramme</b>                | Indesign                     | Scribus, GIMP             | Sehr gut |
| <b>Website-Erstellung</b>             | Creazione siti con WordPress | Plugin per Wordpress      | Sehr gut |
| <b>Video Editing</b>                  | iMovie                       |                           | Sehr gut |
| <b>Project management</b>             | ProjectLibre                 |                           | Sehr gut |
| <b>Andere</b>                         | Open Office                  |                           | Sehr gut |
| <b>Anwendungsentwicklung Umgebung</b> | Android Studio               |                           | Anfänger |

### Publikationen

**Forschungsartikel: Madalina Mihaela Ghita, *Memoria, identità, oblio. Parlare della Shoah a scuola. Indagine comparata tra l'Italia e la Romania.* (Gedächtnis, Identität, Vergessenheit. Über den Holocaust in der Schule sprechen. Vergleichende Studie zwischen Italien und Rumänien.)**

Link: <https://celan2014.wordpress.com/2018/01/27/giorno-della-memoria-parlare-della-shoah-a-scuola-indagine-comparata-tra-italia-e-romania/>

### Hobbys, Interessen und Soft skills

Ich lese gerne Bücher in der Originalsprache und lerne immer neue Sprachen. Ich höre gerne Musik, laufe, koche traditionelle Gerichte und Desserts und ich bin leidenschaftlicher Tennisspieler. Ich bin sehr zuversichtlich, arbeite gern unter Druck, bin sehr organisiert, möchte kontinuierlich lernen, um immer mein Wissen zu verbessern, habe eine große Kommunikationsfähigkeit, bin sehr aufmerksam auf Details und ich bin auch sehr pünktlich. Derzeit manage ich den Blog und die Webseite [www.mgtraduzioni.com](http://www.mgtraduzioni.com) und bin begeistert von digitalen Marketingstrategien. In meiner Freizeit versuche ich neue Strategien zu entwickeln und umzusetzen.

*Ghita Madalina Ghita*